

TITOLO / INCIPIIT <i>DELL'AIR</i>
Toute l'Europe sent les cruautés de Mars (2 <sup>a</sup> edizione)
OPERA
<i>Les Originiaux</i>

TRASCRIZIONE/CORREZIONE	REVISIONE MUSICALE	REVISIONE TESTUALE
Irina Freixeiro Ayo	Paologiovanni Maione	Camilla Cederna Lucie Comparini
SOFTWARE		MuseScore 3

CHIAVE 1 <sup>a</sup> VOCE	Do in 3 <sup>o</sup>	CHIAVE 2 <sup>a</sup> VOCE	-	CHIAVE BASSO	Fa in 4 <sup>o</sup>
MISURA		ARMATURA		1#	

EDIZIONE FONTE	
1700a, vol. IV	
NUMERO DI ORDINE DELL' <i>AIR</i> NELL'EDIZIONE FONTE	3
UBICAZIONE NEL TESTO TEATRALE	III.12 (p. 471)

TESTO
<p>Toute l'Europe sent les cruautés de Mars.  La France sous ses étendards,  sait seule ranger la victoire:  couple heureux, voulez-vous jouir d'un sort charmant?  Aimez-vous aussi constamment  que la France aimera la gloire.  ***  C'est ouvrir la porte à l'amant  que de la fermer à sa femme  et pensant éteindre sa flame  on augmente l'embrasement.</p>

INTERVENTI CORRETTORI
<p>Ripristiniamo le prime quattro battute mancanti in 1700a seguendo 1701a (sono anche presenti in 1717a).  Nella battuta 18, seguendo le altre edizioni, mettiamo una minima al posto della prima semiminima per risolvere un problema di misura.  Nella battuta 21 del basso abbiamo sostituito una minima all'ultima semiminima.</p>

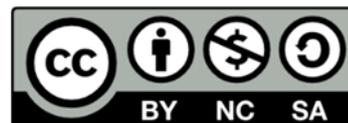
ALTRE EDIZIONI
<p>1701a, vol. IV  1717a, vol. IV  1721a, vol. IV  1741a, vol. IV (parzialmente, ved. note)</p>

NOTE
<p>Le partiture delle edizioni di 1701a e 1721a non si trovano insieme alle altre di <i>Les originiaux</i> ma alla fine del volume. Inoltre, la partitura di quest'aria in 1701a e 1721a ha quattro battute in più all'inizio del componimento.  Alla fine dell'aria, dalla battuta 33 in poi, si riscontra una parte cantata da una voce di soprano (con cambiamento di chiave a sol in 2<sup>a</sup>) senza basso cifrato. Aiutandoci con il testo teatrale abbiamo deciso di considerare entrambe le parti facenti parte dello stesso</p>

componimento, anche se tematicamente questa seconda parte sembra un pezzo di carattere amoroso. Nell'edizione di 1741a troviamo solo questa "seconda parte". Cambiamo in sol l'ultima croma del basso nella battuta ventinovesima.



*Musica e testo possono essere utilizzati a fini non commerciali citando sempre sito web, collana e curatori.*



# Toute l'Europe sent les cruautés de Mars

*Les Originaux*

*Le Théâtre italien de Gherardi..., Paris, Cusson - Witte, 1700a, 6 voll., vol. IV, 03*  
(2<sup>a</sup> edizione)

Tou - te l'Eu - ro - pe sent les cru - au - tés de Mars. La Fran - ce

4

sous ses é - ten - dards, sait seu - le ran - ger la vic - toi - re: cou - ple\_heu -

9

reux, vou - lez - vous jou - ir d'un sort char - mant? Ai - mez - vous ai - mez -

15

vous aus - si cons - tam - ment que la Fran - ce ai - me - ra la

21

gloi - re ai - mez - vous ai - mez - vous ai - mez - vous aus - si cons - tam -

6

27

ment que la Fran - ce ai - me - ra la gloi - re.

C'est ou - vrir la por - te à l'a - mant que de la fer - mer à sa fem - me et pen -

37

sant e - tein - dre sa fla - me on aug - men - te l'em - bra - se - ment.

Trascrizione/correzione: Irina Freixeiro Ayo  
 Revisione musicale: Paolgiovanini Maione  
 Revisione testuale: Camilla Cederna  
 Lucie Comparini

Testo e musica possono essere utilizzati  
 a fini non commerciali citando sempre  
 sito web, collana e curatori.